

January 2002



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية

الدورة الرابعة

روما، 11-15/3/2002

تبادل المعلومات والمنفذ الدولي للصحة النباتية (تقرير مقدم من الأمانة)

البند 4 - 2 من جدول الأعمال المؤقت

نشر المعلومات الرسمية

1- وزع تقرير الدورة الثالثة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية، على جميع الأعضاء عقب الاجتماع. وضمنت المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي وافقت عليها الهيئة المؤقتة، في تقرير الدورة الثالثة، كما أتيحت للبلدان الأعضاء من خلال الأمانة والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات، في الصيغتين الالكترونية والمطبوعة. كذلك ستوزع نسخ من المعايير الدولية الجديدة في شكل "كتاب أخضر"، حالما أتيحت.

الترجمة

2- توفر المنظمة المصدر الأول لخدمات الترجمة التي تتعاقد عليها الأمانة. كذلك يتم التعاقد على المساعدات من المنظمات الأخرى ومن الأفراد، حسب الحاجة.

لدواعي الاقتصاد طبعت هذه الوثيقة في عدد محدود من النسخ، والرجو من أعضاء الوفود والمراقبين أن يكتفوا بهذه النسخة أثناء الاجتماعات وألا يطلبوا نسخاً إضافية منها إلا للضرورة القصوى.

3- وقدمت منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية مساعدات قيمة، في عام 2001، فيما يتصل باستعراض الوثائق وتحريرها وترجمتها من الانجليزية الى الاسبانية. واستفادت منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية من خبراتها الذاتية الواسعة، إضافة الى إجراء استشارات مستفيضة مع خبراء الصحة النباتية ومع المنظمات الأخرى، بشأن قضايا الترجمة الى الاسبانية. وتبعاً لذلك أمكن رصد عدد من حالات التناقض والأخطاء في الترجمة الاسبانية في مجموعات المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. وأوصت منظمة وقاية النباتات المذكورة الأمانة بإجراء استعراض شامل بغية تعديل النصوص الاسبانية حرصاً على الاتساق والدقة. وأوضحت منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية استعدادها على المساهمة في هذه المبادرة.

4- وأشارت الأمانة الى احتمال القيام بمبادرات مماثلة فيما يتصل بالصيغ اللغوية الأخرى للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. وعلى وجه الخصوص، ثمة حاجة كبيرة للمساعدات فيما يتعلق بالترجمة العربية.

الترويج للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

5- يسعد الأمانة أن تفيد بأنه قد أمكن توزيع 2000 نسخة من كتيب الترويج للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات الذي صدر في عام 2001، وهو بعنوان "المرشد الى الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات" (بالانجليزية فقط). وكانت التعليقات ايجابية للغاية من الأعضاء ومن غيرهم. وبناء على ذلك قامت الأمانة بمراجعة واستكمال الكتيب. كذلك أعدت كتيبات قصيرة (من صفتين) تبرز جوانب خاصة من الاتفاقية الدولية. وتجري ترجمة المرشد المعدل والوثائق الجديدة الى لغات المنظمة. ومن المنتظر أن تكون مطبوعات الترويج الجديدة متاحة في 2002.

جهات الاتصال الرسمية

6- تواصل الأمانة تقديم المعلومات للبلدان الأعضاء من خلال جهات الاتصال الرسمية حيثما يتم تحديد هذه الجهات. غير أنه ينبغي تذكير الهيئة المؤقتة بأن سياسات المنظمة تتطلب أن يتبع في بعض الوثائق مثل الدعوات والمراسلات الأخرى من المدير العام للمنظمة، طريقة توزيع معينة قد لا تشمل جهات الاتصال المعنية. وحيثما يكون مناسباً، تقدم هذه المواد أيضاً الى جهات الاتصال الرسمية بواسطة الأمانة.

7- والمواد المطبوعة مثل المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية وغير ذلك من المراسلات التي تقدمها الأمانة مباشرة الى جهات الاتصال الرسمية، لا ترسل منها الأمانة نسخاً الى المكاتب الأخرى لحكومات البلدان الأعضاء، أو الى الأطراف الأخرى داخل البلد المعني. وتقع على عاتق جهة الاتصال الرسمية مسؤولية ضمان توزيع المعلومات على المسؤولين أو الجهات الأخرى، حسب الملائم، في البلد المعني.

8- وتحتفظ الأمانة بقائمة بأحدث المعلومات عن جهات الاتصال الرسمية. وتتاح هذه القائمة الآن على موقع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات على الانترنت (<http://www.ippc.int>)، كما تنشر هذه القائمة وتتاح في شكل مطبوع في كل دورة من دورات الهيئة المؤقتة. كما تتيح الأمانة المعلومات الخاصة بجهات الاتصال الرسمية بناء على الطلب.

9- وتلاحظ الأمانة أن الكثير من البلدان الأعضاء لم يعين بعد جهات الاتصال الرسمية لديها (يرجى الرجوع الى الفقرة 46 (ب) من تقرير الدورة الثالثة للهيئة المؤقتة). كما أن بعض البلدان التي عينت جهات الاتصال الرسمية لم تزود الأمانة بمعلومات مستكملة حيثما حدث تغيير في التفاصيل الخاصة بهذه الجهات. ويرجى من الأعضاء أن يقدموا هذه المعلومات في أقرب وقت ممكن عمليا.

واجبات تبادل المعلومات الواردة في الاتفاقية

10- تلاحظ الأمانة أن عددا محدودا للغاية من الأعضاء قد قدم معلومات للأمانة حسبما حدد في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، وضمن في الفقرة 46 (و) من تقرير الدورة الثالثة للهيئة المؤقتة. وأرسلت الأمانة تنبيهها بهذا الشأن خلال نوفمبر/تشرين الثاني 2001 يشير بوجه خاص، الى تفاصيل تتعلق بما يلي:

- التقارير عن الآفات (المادتان 4-2 (ب) و 8-1 (أ))
- وصف المنظمات القطرية لوقاية النباتات (المادة 4-4)
- قيود ومتطلبات وأوامر الحظر المتعلقة بالصحة النباتية (المادة 7-2 (ب))
- قوائم الآفات الخاضعة للوائح (المادة 7-2 (ط))
- إجراءات الطوارئ (المادة 7-6)
- جهات الاتصال الرسمية (المادة 8-2)
- نقاط الدخول المحددة (المادة 7-2 (د))

الاتصالات بالوسائل الالكترونية

11- تواصل الأمانة قبول المعلومات الرسمية المقدمة في الشكل الالكتروني وتشجع ذلك. بيد أن جميع الاتصالات الرسمية بين الأمانة والأعضاء تظل، بصورة أولى، من خلال المراسلات المطبوعة مع إرسال نسخ من المعلومات بصورة الكترونية حيثما يكون ممكنا. بضعة بلدان أعضاء فقط أبلغت الأمانة استعدادها على قبول مراسلات الكترونية باعتبارها اتصالات رسمية.

المنفذ الدولي للصحة النباتية

12- تواصل الأمانة تكوين وتحسين موقع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات في الانترنت (<http://www.ippc.int>). وتتاح المعلومات المقدمة من الأمانة من خلال موقع الاتفاقية الدولية هذا، أو بالبريد الإلكتروني حيثما أمكن ذلك عمليا. وكثيرا ما أفضى ذلك الى اتاحة المعلومات الكترونيا قبل توزيعها في شكلها المطبوع. علاوة على ذلك، فإن نسخا من الوثائق الرسمية بلغات بعينها قد تتاح الكترونيا قبل النسخ بلغات أخرى، تبعا لتفاوت مواعيد الانتهاء من الترجمة.

13- وتستذكر الهيئة المؤقتة الموافقة على المنفذ الدولي للصحة النباتية، أثناء الدورة الثالثة للهيئة. ومن المقرر حاليا أن يحل المنفذ الدولي للصحة النباتية محل موقع الاتفاقية الدولية في الانترنت بدءا من 2002/3/1.

14- وشهد تنفيذ المنفذ الدولي للصحة النباتية بعض التأخير جراء صعوبات الحصول على الخبرات الفنية داخل المنظمة. وتبعاً لذلك لم يتسق عقد اجتماع منتظر لجماعة العمل المعنية بتبادل المعلومات، خلال عام 2001. وتعرب الأمانة تقديرها العميق للمساعدة التي قدمتها جماعة دعم المنفذ الدولي للصحة النباتية، وستواصل العمل على تطوير هذا المنفذ بالتعاون مع الجماعة وبمساهمتها.

15- ويوفر موقع المنفذ الدولي على الانترنت تحسينات هامة للأعضاء تشمل:

- الاستكمال عن بعد للمعلومات الرسمية المقدمة من الأعضاء
- امكانية نقل المعلومات الى المنفذ الدولي، أو الربط مع المعلومات الموجودة
- إمكانية أن تنشأ البلدان الأعضاء صفحاتها الخاصة بها في الشبكة في حالة ألا تكون لديها القدرات بالفعل
- تعزيز وصول الأعضاء الى المعلومات الرسمية
- زيادة الأمن
- قدرات البحث/الاستعلام
- قدرات قواعد البيانات (مثلا جهات الاتصال الرسمية)
- منتدى للمناقشات
- نظام عالمي للإبلاغ عن الآفات (في مراحل تطويره الأولى، الى حين لإقرار المعايير الدولية للصحة النباتية ذات الصلة).

16- ويمكن وصل المنفذ الدولي، حيثما كان مناسباً، مع نظم تبادل المعلومات الرسمية الدولية القائمة، مثل آلية التبادل لبروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الحيوية، ومنظمة التجارة العالمية. علاوة على ذلك يجري تطوير المنفذ الدولي ليكون جزءاً

لا يتجزأ من منفذ السلامة الحيوية لدى المنظمة، حيث ستتاح معلومات ووظائف مماثلة بشأن اهتمامات سلامة الأغذية والصحة الحيوانية.

17- ستزود البلدان الأعضاء بقرص CD-ROM للمنفذ الدولي لتيسير الوصول الى معلومات الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بالنسبة للبلدان الأعضاء التي لا يتوافر لها الوصول الى الانترنت أو تتوافر لها إمكانيات محدودة، وتلك التي ترغب في الوصول الى هذه المعلومات وحدها. وينبغي تذكير الأعضاء أن الوصلات بالانترنت لن تتحقق ما لم يكن هناك وصول الى الانترنت. ولهذا السبب، قد لا يتاح لمستخدمي قرص CD-ROM للمنفذ الدولي، قدر كبير من المعلومات. أما الأعضاء الذين توجد لديها قيود على الوصول الى الانترنت، أو لا يتوافر لها هذا الوصول، أو أنها لا ترغب في استخدام نظم المعلومات الالكترونية، يمكنها أن تحصل على المعلومات من موقع الاتفاقية الدولية في الانترنت، والتي تقدم لها في شكل مطبوع بناء على الطلب من الأمانة.

18- ويجري حالياً استكمال تقييم قدرات الصحة النباتية الذي وافقت عليه الهيئة المؤقتة في دورتها الثالثة، وسيضمن في المنفذ الدولي حالما انتهت عملية الاستكمال واتخذت الترتيبات لنقله الى المنظمة.

19- يرجى من الهيئة المؤقتة ما يلي:

- 1- أن تعرب عن تقديرها لما قدمته منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية من مساعدة فيما يتصل بالترجمة.
- 2- تأييد توصيات منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية بإجراء استعراض شامل للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية بالإسبانية، بغرض اقتراح التعديلات لأجل الاتساق وتصويب الأخطاء.
- 3- حث الأعضاء على مساعدة الأمانة، حيثما أمكن، فيما يتصل بترجمة الوثائق الرسمية.
- 4- تشجيع الأعضاء على تقديم جهات الاتصال الرسمية أو ضمان أن تكون المعلومات عن هذه الجهات مستكملة.
- 5- تذكير الأعضاء بأن جهات الاتصال الرسمية تقع على عواتقها مسؤولية نشر المعلومات، حسب المناسب، في بلدانها.
- 6- //التذكير بواجبات الأعضاء بتبادل المعلومات الواردة في الاتفاقية الدولية، وحث الأعضاء على تقديم المعلومات المطلوبة واستكمالها، حيثما يكون ملائماً.
- 7- حث الأعضاء على إبلاغ الأمانة عما إذا كانت تقبل المراسلات الالكترونية بدلا عن المواد المطبوعة.
- 8- //بدء تعليقاتها على المنفذ الدولي للصحة النباتية، و//التوصية بالتعديلات أو أوجه التعزيز.
- 9- حث الأعضاء على دعم المنفذ الدولي بتقديم المعلومات والوصلات ذات الأهمية.